

А. В. Мальчикова

*ГУ «Белорусская сельскохозяйственная библиотека им. И.С. Лупиновича»
Национальной академии наук Беларуси, Минск, Беларусь*

УЧАСТИЕ БЕЛОРУССКОЙ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННОЙ БИБЛИОТЕКИ В ПРОДВИЖЕНИИ ПУБЛИКАЦИЙ УЧЁНЫХ-АГРАРИЕВ В МИРОВОЕ ИНФОРМАЦИОННОЕ ПРОСТРАНСТВО

Аннотация. Рассматривается участие Белорусской сельскохозяйственной библиотеки (БелСХБ) в интегрировании результатов белорусских научных исследований в мировое информационное пространство путём подготовки метаанных публикаций для международной базы данных AGRIS. Основное внимание уделено обязательному компоненту метаанных – англоязычной аннотации. Проведенный анализ авторских англоязычных аннотаций к научным статьям свидетельствует о том, что большинство из них характеризуются небольшим объёмом и низкой информативностью. Отмечено, что решением данной проблемы со стороны библиотеки может быть не только редактирование авторских аннотаций, но и проведение для авторов семинаров по академическому письму на английском языке. Представлен опыт БелСХБ по проведению семинара по обучению написанию аннотации на английском языке, а также планы по проведению семинаров по подготовке других метаанных.

Ключевые слова: AGRIS, учёные, авторы, научные публикации, аналитико-синтетическая обработка, аннотации, метаанные, академическое письмо.

Для цитирования. Мальчикова, А. В. Участие Белорусской сельскохозяйственной библиотеки в продвижении публикаций учёных-аграриев в мировое информационное пространство / А. В. Мальчикова // Библиотеки в информационном обществе: сохранение традиций и развитие новых технологий. Тема 2020 года – «Библиотека и наука: взаимодействие и перспективы развития»: докл. IV Междунар. науч. конф., посвящ. 60-летию Беларус. с.-х. б-ки, Минск, 3–4 дек. 2020 г. / Беларус. с.-х. б-ка им. И. С. Лупиновича Нац. акад. наук Беларуси; редкол.: Ю. О. Каракулько (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2020. – С. 31–41.

A. V. Malchikova

*State Institution «I.S. Lupinovich Belarus Agricultural Library» of the National
Academy of Sciences of Belarus, Minsk, Belarus*

PARTICIPATION OF BELARUS AGRICULTURAL LIBRARY IN PROMOTING PUBLICATIONS OF

AGRICULTURAL SCIENTISTS IN THE WORLD INFORMATION SPACE

Abstract. The article considers participation of Belarus Agricultural Library (BelAL) in integrating results of Belarusian scientific studies into the global information space by preparing article metadata for the international database AGRIS. The main attention was paid to such a mandatory metadata component as an abstract in the English language. The analysis of the abstracts of scientific articles in the English language indicates that most of them are characterized by a small volume and low information content. To solve this problem the library proposes not only editing scientific abstracts, but also conducting seminars on academic writing in the English language for authors. The article also presents an experience of BelAL in conducting a seminar on abstract writing in the English language, as well as plans for conducting seminars on other metadata writing.

Keywords: AGRIS, scientists, authors, scientific publications, analytical and synthetic processing, abstracts, metadata, academic writing.

For citation. Malchikova A. V. Participation of Belarus Agricultural Library in promoting publications of agricultural scientists in the world information space. Libraries in the information society: preserving traditions and developing new technologies. The theme for 2020 – «A library and science: interaction and prospects for development»: proceedings of the IV international scientific conference, dedicated to the 60th anniversary of the Belarus Agricultural Library, Minsk, December 3–4, 2020. Minsk, 2020, pp. 31–41 (in Russian).

С развитием цифровой науки возрастает роль библиотеки как участника научного процесса [1, с. 51], способствующего продвижению результатов научно-исследовательской деятельности учёных в мировое информационное пространство. Государственное учреждение «Белорусская сельскохозяйственная библиотека им. И.С. Лупиновича» Национальной академии наук Беларуси (БелСХБ) непосредственно участвует в интегрировании белорусской сельскохозяйственной информации в мировое научное сообщество путём присутствия в международных информационных системах. Ведется работа по передаче и включению сведений о белорусских публикациях, а также размещению самих изданий в международных и региональных базах данных (БД): Международной информационной системе по сельскохозяйственным наукам и технологиям AGRIS (International Information System for the Agricultural Sciences and Technology), Российском индексе научного цитирования, Интегрированном Сводном Каталоге научно-технической

информации Государственной публичной научно-технической библиотеки России и др. [2, с. 9–10].

Содействие международной видимости результатов белорусских научных исследований по вопросам сельского хозяйства, продовольствия и смежных отраслей обеспечивается участием БелСХБ в генерировании международной отраслевой БД AGRIS. Эта БД была организована в 1974 году под эгидой Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединённых Наций (ФАО) с целью сбора, обработки, хранения и обмена опубликованной информацией по проблематике агропромышленного комплекса в странах-членах ФАО [3]. На данный момент AGRIS содержит почти 12 миллионов библиографических записей, предоставляемых более чем 400 поставщиками данных из 148 стран [4].

БелСХБ принимает участие в подготовке и включении в БД AGRIS метаданных национальных публикаций на русском и английском языках с целью представления сведений о результатах деятельности белорусских учёных [5, с. 333]. Обязательным является подготовка на английском языке таких метаданных, как заглавие, сведения об авторах, ключевые слова и реферат. При этом подготовка реферата на английском и русском языках занимает большую часть времени, в силу того, что реферат должен соответствовать определенным требованиям и, следовательно, обладать характерными особенностями. Учитывая требования международных журналов, а также требования БД AGRIS к написанию англоязычных аннотаций, можно сделать вывод, что аннотации, подходящие для БД AGRIS, должны обладать такими характеристиками, как *ясность, точность, логичность, необходимый объём и информативность* [6, 7, 8].

Отметим, что вышеперечисленные характеристики англоязычных аннотаций могут служить критериями оценки аннотаций. Так, нами был проведен анализ аннотаций учёных-аграриев по таким характеристикам, как объём и информативность. Для анализа были выбраны 136 аннотаций на английском языке, включающие 56 аннотаций сборника научных трудов «Зоотехническая наука Беларуси» (2019, Т. 54, Ч. 1–2); 10 аннотаций международного научно-практического журнала

«Эпизоотология, иммунобиология, фармакология и санитария» (2020, № 1); 22 аннотации сборника научных трудов «Вопросы рыбного хозяйства Беларуси» (2019, выпуск 35); 17 аннотаций ежемесячного научного журнала «Аграрная экономика» (2020, № 4–5); 12 аннотаций международного научно-практического журнала «Экология и животный мир» (2020, № 1); 19 аннотаций межведомственного тематического сборника «Экономические вопросы развития сельского хозяйства Беларуси» (2020, выпуск 48).

В результате анализа количества слов в рассматриваемых аннотациях было обнаружено, что большинство аннотаций имели объём в диапазоне от 41 до 100 слов (97 аннотаций) (см. Рисунок 1). При этом более 161 слова было зафиксировано в двух аннотациях, в то время как рекомендуемый объём аннотаций для БД AGRIS составляет от 170 до 250 слов. В одной публикации отсутствовала аннотация на русском и английском языках. В самой большой аннотации было 203 слова. Тем не менее, достаточный объём аннотаций еще не означает, что эти аннотации подходят в качестве рефератов для БД AGRIS, так как в них большую часть могут занимать не основные результаты исследования, а актуальность или общеизвестные факты. Именно поэтому помимо объёма аннотаций, важно также оценить их информативность.

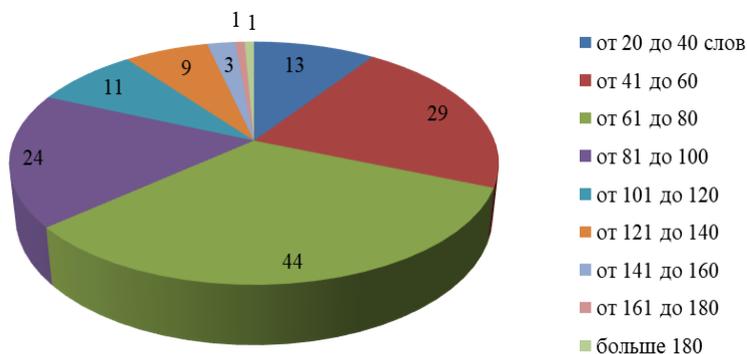


Рисунок 1 – Количество слов в англоязычных аннотациях учёных-аграриев

Под информативностью мы понимаем наличие в аннотации её структурных компонентов, необходимых для полного описания всех этапов исследования: область исследования (цель, исследовательский вопрос, проблемное поле), методы, основные результаты и значимость выполненного исследования. При этом важно отметить, что результаты, представленные в аннотации, могут быть как краткими, так и развернутыми. Краткие результаты представляют собой перечисление того, что было изучено, выполнено и установлено, однако в них отсутствуют полученные статистические данные и основные выводы. Благодаря развернутым результатам, аннотация становится самодостаточным текстом, прочитав который можно узнать основные выводы без обращения к самой статье. В реферате для БД AGRIS должно быть как минимум два структурных компонента: цель исследования (исследовательский вопрос) и основные результаты.

В результате анализа информативности 136 рассматриваемых аннотаций установлена частотность использования авторами следующих возможных структурных компонентов в своих аннотациях: область исследования, место проведения исследования, методы, краткие результаты, развернутые результаты, значимость исследования (см. Рисунок 2).



Рисунок 2 – Частота встречаемости структурных компонентов в авторских англоязычных аннотациях

Итак, во всех анализируемых аннотациях были представлены результаты: краткие (в 75 аннотациях) либо развернутые (в 61 аннотации). Примечательно, что во многих аннотациях был представлен лишь один структурный компонент: область исследования или результаты исследования. В наименьшем количестве аннотаций (три аннотации) присутствовал такой структурный компонент, как значимость проведенного исследования (практическое применение, вклад в науку, новизна). Общеизвестно, что для любых исследователей, в том числе и зарубежных, важен вклад исследования в науку, а также его новизна. Упоминание вклада и новизны исследования в аннотации может повысить интерес зарубежных исследователей к полному тексту научной статьи.

На основании анализа аннотаций можно сделать вывод, что при включении в БД AGRIS рефератов научных статей специалисты БелСХБ зачастую сталкиваются с отсутствием в реферируемых научных статьях подходящих информативных аннотаций. В таком случае специалисты, которые проводят обработку белорусских публикаций для БД AGRIS, пишут свои варианты рефератов на русском и английском языках, что делает процесс подготовки метаданных научных статей более трудоемким и длительным.

Следует отметить, что подходящие для БД AGRIS аннотации, подготовленные самими авторами публикации, имеют преимущества перед рефератами, написанными другими специалистами. Во-первых, авторы публикации лучше разбираются в теме своего исследования и, соответственно, могут лучше выделить его наиболее значимые результаты. Во-вторых, чем меньше изменений во включаемом в БД тексте, тем больше вероятность нахождения полного текста в сети интернет. Тем не менее, не все авторы научных публикаций владеют навыками академического письма на английском языке, достаточными для ясного и логичного изложения результатов своего исследования.

В качестве одного из элементов решения данной проблемы БелСХБ предлагает проведение практических занятий по академическому письму на английском языке. Так, 30 апреля

2019 года в БелСХБ был проведен семинар для авторов научных публикаций, на котором были освещены особенности подготовки аннотаций научных статей по аграрной и смежной тематике на английском языке. Участниками семинара стали учёные из учреждений Национальной академии наук Беларуси и высшего аграрного образования, преподаватели английского языка Белорусского государственного аграрного технического университета (см. Рисунок 3). В рамках семинара был разработан и апробирован комплекс упражнений, включающий в себя упражнения по ознакомлению со структурой информативной аннотации, в том числе формате IMRAD, международными требованиями к написанию аннотаций, функциями речевых клише, а также тренировочные упражнения, посвященные использованию речевых клише, свойственных таким структурным компонентам англоязычных аннотаций, как цель, гипотеза, методы, результаты, значимость исследования. В качестве домашнего задания было предложено написать аннотацию ранее проведенного исследования с использованием изученных речевых клише.



Рисунок 3 – Семинар БелСХБ по вопросам подготовки аннотаций научных статей по аграрной и смежной тематике на английском языке

Качественная информативная аннотация может заинтересовать других учёных и побудить их к чтению всего текста публикации. Тем не менее, другие метаданные научной статьи также играют важную роль в привлечении внимания читателей. В дальнейшем в БелСХБ планируется проведение практических семинаров по обучению написанию не только

информативной англоязычной аннотации, но и таких метаданных научной статьи, как заглавие, ключевые слова и благодарность. На данный момент разработан комплекс упражнений, включающий в себя анализ англоязычных заглавий; тренировочные упражнения по использованию заглавных букв в заглавиях в соответствии с международными требованиями к оформлению научных публикаций, написанию ключевых слов, использованию речевых клише в англоязычных аннотациях; ознакомление с формальным и неформальным стилями благодарности.

Таким образом, при продвижении публикаций исследователей в мировое информационное пространство роль библиотеки может заключаться не только в их аналитико-синтетической обработке и подготовке метаданных для международных БД, но и в развитии у учёных умений иноязычной письменной речи посредством проведения семинаров по академическому письму на английском языке.

Список использованных источников:

1. Копанёва, В. А. Синергия библиотеки и цифровой науки / В. А. Копанева // Библиотеки в информационном обществе: сохранение традиций и развитие новых технологий. Тема 2018 года «Научная библиотека как центр культурно-информационного пространства»: докл. III Междунар. науч. конф., Минск, 6–7 дек. 2018 г. / Беларус. с.-х. б-ка им. И. С. Лупиновича Нац. акад. наук Беларуси ; редкол.: В. Н. Гердий [и др.]. – Минск, 2018. – С. 49–58.

2. Бабарико-Омельченко, В. Б. Роль Белорусской сельскохозяйственной библиотеки в содействии научным коммуникациям учёных-аграриев / В. Б. Бабарико-Омельченко, Д. П. Бабарико, Р. А. Муравицкая // Библиотека. Наука. Комунікація: 100-річчя Національної бібліотеки України імені В. І. Вернадського : матеріали міжнар. наук. конф. (Київ, 6–8 листоп. 2018 р.) / Нац. б-ка України ім. В. І. Вернадського [та ін.] ; відп. ред. О. М. Василенко. – Київ, 2018. – С. 7–12.

3. ФАО и Беларусь: текущие проекты [Электронный ресурс] // AgroWeb Беларусь. – Режим доступа:

http://aw.belal.by/russian/faonc/faonc_projects.htm. – Дата доступа: 02.09.2020.

4. AGRIS [Electronic resource]. – Mode of access: <https://agris.fao.org/agris-search/index.do>. – Date of access: 07.09.2020.

5. Сивурова, О. А. Научно-библиографическая деятельность Белорусской сельскохозяйственной библиотеки по продвижению публикаций аграрных учёных в мировые информационные системы / О. А. Сивурова, Н. С. Шакура // Информационно-библиографическое обслуживание и обучение пользователей : материалы II междунар. библиогр. конгр. «Библиография: взгляд в будущее», Москва, 6–8 окт. 2015 г. / Рос. гос. б-ка ; редкол.: А. Ю. Самарин, А. В. Теплицкая. – М., 2016. – С. 329–337.

6. Guide for Authors [Electronic resource] // Elsevier. – Mode of access: https://www.elsevier.com/__data/promis_misc/RESINV_GfA.pdf. – Date of access: 02.09.2020.

7. Elements in AGRIS AP [Electronic resource] // The AGRIS Application Profile for the International Information System on Agricultural Sciences and Technology : guidelines on best practices for inform. object description / Food a. Agricultural Organization of the UN. – [S. l.] : FAO, 2005. – Mode of access: http://www.fao.org/3/ae909e/ae909e05.htm#P1788_62630. – Date of access: 02.09.2020.

8. Instructions for Authors [Electronic resource] // Springer. – Mode of access: <https://www.springer.com/authors/manuscript+guidelines?SGWID=0-40162-6-795324-0>. – Date of access: 02.09.2020.

References:

1. Kopanieva V. A. Synergy of a library and digital science. *Biblioteki v informatsionnom obshchestve: sokhranenie traditsii i razvitie novykh tekhnologii. Tema 2018 goda “Nauchnaya biblioteka kak tsentr kul’turno-informatsionnogo prostranstva”*: doklady III Mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii, Minsk, 6–7 dekabrya 2018 g.

[Libraries in the information society: preserving traditions and developing new technologies. 2018 theme “Scientific library as a center of cultural and information space”: reports of the III International scientific conference, Minsk, December 6–7, 2018]. Minsk, 2018, pp. 49–58 (in Russian).

2. Babaryka-Amelchanka V. B., Babaryka D. P., Muravitskaya R. A. Role of Belarus Agricultural Library in assistance to scientific communication of agrarian scientists. *Biblioteka. Nauka. Komunikatsiya: 100-richchya Natsional'noi biblioteki Ukraini imeni V. I. Vernads'kogo: materialy mizhnarodnoi naukovoï konferentsii (Kiïv, 6–8 listopada 2018 r.)* [Library. Science. Communication: 100th anniversary of the V.I. Vernadsky National Library of Ukraine: proceedings of the international scientific conference (Kyiv, November 6–8, 2018)]. Kyiv, 2018, pp. 7–12 (in Russian).

3. FAO and Belarus: Current Projects. *AgroWeb Belarus*. Available at: http://aw.belal.by/russian/faonc/faonc_projects.htm (accessed 02.09.2020) (in Russian).

4. AGRIS. Available at: <https://agris.fao.org/agris-search/index.do> (accessed 07.09.2020).

5. Sivurova O. A., Shakura N. S. Scientific and bibliographic activity of the Belarus Agricultural Library on the promotion of publications of agricultural scientists in the world information systems. *Informatsionno-bibliograficheskoe obsluzhivanie i obuchenie pol'zovatelei: materialy II mezhdunarodnogo bibliograficheskogo kongressa “Bibliografiya: vzglyad v budushchee”*, Moskva, 6–8 oktyabrya 2015 g. [Information and bibliographic services and user training: materials of the II International bibliographic congress "Bibliography: a look into the future", Moscow, October 6-8, 2015]. Moscow, 2016, pp. 329–337 (in Russian).

6. Guide for authors. *Elsevier*. Available at: https://www.elsevier.com/_data/promis_misc/RESINV_GfA.pdf (accessed 02.09.2020).

7. Elements in AGRIS AP. *The AGRIS application profile for the International Information System on Agricultural Sciences and*

Technology: guidelines on best practices for information object description. FAO, 2005. Available at: http://www.fao.org/3/ae909e/ae909e05.htm#P1788_62630 (accessed 02.09.2020).

8. Instructions for Authors. *Springer*. Available at: <https://www.springer.com/authors/manuscript+guidelines?SGWID=0-40162-6-795324-0> (accessed 02.09.2020).

Дата поступления статьи 10.09.2020

Received 10.09.2020